



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

**Okul/Fakülte:** FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

**Bölüm/Program:** MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	TRN402
<b>Ders Türkçe İsmi:</b>	ÇÖZÜMLEMELİ ÇEVİRİ UYGULAMALARI		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	ANALYTICAL TRANSLATION APPLICATIONS		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Tılsım RAİF		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	3	<b>Semester</b>	5
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	5
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	3,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

**Dersin İçeriği:**

- Students will begin with analyzing and translating single words equivocally and progress towards analyzing and translating sentence and clause structures.
- Students will analyze the relationship between grammar and lexis.
- Students will analyze and comment on the relationship between cultures and languages.
- Students will have the opportunity to put theory into practice by back translating and analyzing the strategies acquired and implemented.

**Öğrenme Kazanımları:**

- İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek
- İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek
- İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek
- İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek
- İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek
- Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecek
- Sunum(lara)a hazırlık
- Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek
- Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek
- Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek
- Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek
- Hedeflenen becerileri geliştirebilecek

**Dersin Amaçları:**

- Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak
- İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.
- Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.
- Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek
- Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek
- Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek
- Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek
- Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek
- Eleştirel düşünciyi geliştirmek

**Öğrenci İş Yüğü:**

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Diğer Back Translation
<b>AKTS Formülü:</b>	150/30 ≈5
<b>Kaynaklar:</b>	1. In Other Words 'A course book on Translation; Mona Baker, Routledge, 1992 2. ATAM; A compilation of Materials for Analysis and Back translation; compiled by T.R. Kurtbir
<b>Değerlendirme:</b>	-Quiz -Mid-Term -Final -Participation
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to Courses.
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	Equivalence at word level, exploring the lexical, situational and cultural meaning of words and expressions
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	-Identifying and acquiring strategies to overcome non-equivalence. -Analysis of two different Nazim Hikmet poem translations.
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	-Equivalence above word level. -Analysis and back translation of Atilla İlhan and Özdemir Asaf poems.
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	-Equivalence above word level. -Quiz 1
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	-Grammatical equivalence that deals with word order, gender differences, lexical and grammatical categories. -Analysis and back translation of Jane Austen's Pride and Prejudice
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	-Mid-Term Week
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	-Analyzing theme and information flow, its grammar, organization and development
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	-Analyzing theme and information flow: Hallidayan approach
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	-Analyzing theme and information flow: The Prague School
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	-Textual equivalence: grammatical cohesion, Back translation
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	-Textual equivalence: lexical cohesion, Back translation
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	-Pragmatic equivalence: coherence vs cohesion, Back Translation
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	-Pragmatic equivalence: coherence, implicature and translation strategies, Back translation. -Quiz 2
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	-Finals
<b>16. Hafta</b>	
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	
<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	

<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

-----